

AUGLÝSING

um upplýsingaskiptasamning og tvísköttunarsamninga við Cayman-eyjar.

Samningur milli ríkisstjórnar Íslands og stjórnvalda á Cayman-eyjum um upplýsingar um skattamál, sem gerður var í Stokkhólmi 1. apríl 2009, öðlaðist gildi 30. maí 2010. Samningur til að komast hjá tvísköttun einstaklinga, samningur til að komast hjá tvísköttun fyrirtækja sem reka skip eða loftför í flutningum á alþjóðaleiðum og samningur um aðgang að framkvæmd gagnkvæms samkomulags í tengslum við leiðréttingu á hagnaði tengdra fyrirtækja, sem gerðir voru í París 17. júní 2009, öðluðust gildi 30. maí 2010.

Samningurinn um upplýsingar um skattamál er birtur sem fylgiskjal 1 með auglýsingu þessari, samningurinn til að komast hjá tvísköttun einstaklinga sem fylgiskjal 2, samningurinn til að komast hjá tvísköttun fyrirtækja sem reka skip eða loftför í flutningum á alþjóðaleiðum sem fylgiskjal 3 og samningurinn um aðgang að framkvæmd gagnkvæms samkomulags í tengslum við leiðréttingu á hagnaði tengdra fyrirtækja sem fylgiskjal 4.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utánríkisráðuneytinu, 7. júní 2010.

Össur Skarphéðinsson.

Einar Gunnarsson.

Fylgiskjal 1.

**SAMNINGUR MILLI
RÍKISSTJÓRNAR ÍSLANDS
OG
STJÓRNVALDA Á CAYMAN-EYJUM
UM UPPLÝSINGAR UM SKATTAMÁL**

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF ICELAND
AND
THE GOVERNMENT OF
THE CAYMAN ISLANDS
CONCERNING INFORMATION ON
TAX MATTERS**

Ríkisstjórn Íslands og stjórnvöld á Cayman-eyjum, sem vilja gera samning um upplýsingar um skattamál, hafa orðið ásátt um eftirfarandi:

The Government of Iceland and the Government of the Cayman Islands, desiring to conclude an Agreement concerning information on tax matters, have agreed as follows:

1. gr.

Markmið og gildissvið samningsins.

Bær stjórnvöld samningsaðilanna skulu veita aðstoð með því að skiptast á upplýsingum sem gætu skipt máli við framkvæmd og fullnustu landslaga samningsaðilanna um skatta sem samningur þessi tekur til. Slíkar upplýsingar skulu fela í sér vitneskju sem gæti skipt máli við ákvörðun, álagningu og innheimtu fyrrnefndra skatta, heimtu og fullnustu skattkrafna eða við rannsókn eða saksókn vegna skattamála. Skipst skal á slíkum upplýsingum í samræmi við ákvæði þessa samnings og farið með þær

Article 1

Object and Scope of the Agreement

The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters.

sem trúnaðarmál á þann hátt sem kveðið er á um í 8. gr. Réttindi og verndarráðstafanir, sem aðilum eru tryggð samkvæmt lögum eða stjórnsýsluframkvæmd samningsaðilans, sem beiðni er beint til, gilda eftir sem áður, ef þau koma ekki með ótilhlýðilegum hætti í veg fyrir eða tefja skilvirk upplýsingaskipti.

2. gr.
Lögsaga.

Samningsaðila, sem beiðni er beint til, er ekki skylt að láta í té upplýsingar sem eru hvorki í vörslu stjórnvalda hans né aðilar innan lögsögu hans búa eða ráða yfir.

3. gr.

Skattar sem samningurinn tekur til.

1. Samningur þessi gildir um eftirtalda skatta sem Ísland leggur á:
 - (i) tekjuskatta ríkissjóðs; og
 - (ii) útsvar til sveitarfélaganna.
2. Samningur þessi tekur einnig til allra þeirra skatta, sömu eða að miklu leyti svipaðrar tegundar, sem lagðir eru á eftir undirritunardag hans til viðbótar við eða í staðinn fyrir gildandi skatta. Bær stjórnvöld samningsaðilanna skulu tilkynna hvort öðru um allar verulegar breytingar sem gerðar eru á skattlagningu og tengdum ráðstöfunum á sviði upplýsingaöflunar sem samningurinn tekur til.

4. gr.
Skilgreiningar.

1. Í samningi þessum hafa eftirfarandi hugtök þá merkingu sem hér greinir, nema um aðrar skilgreiningar sé að ræða:
 - a) „samningsaðili“ merkir Ísland eða Cayman-eyjar, eftir því sem samhengið gefur til kynna;
 - b) „Cayman-eyjar“ merkir yfirráðasvæði Cayman-eyja og tekur til landhelginnar, svæða innan lögsögumarka Cayman-eyja og sérhvert það svæði þar sem Cayman-eyjar geta, að þjóðarétti, neytt réttinda sinna að því er varðar hafsbotninn og botnlög hans og náttúruauðlindir þeirra;

Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

Article 2
Jurisdiction

A Requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

Article 3
Taxes Covered

1. This Agreement shall apply to the following taxes imposed by Iceland:
 - (i) the income taxes to the state (tekjuskattar ríkissjóðs); and
 - (ii) the communal income tax (útsvar til sveitarfélaganna).
2. This Agreement shall also apply to any identical or any substantially similar taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any substantial changes to the taxation and related information gathering measures covered by the Agreement.

Article 4
Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:
 - a) the term “Contracting Party” means Iceland or the Cayman Islands as the context requires;
 - b) the term “the Cayman Islands” means the territory of the Cayman Islands and includes the territorial sea, areas within the maritime boundaries of the Cayman Islands and any area within which in accordance with international law the rights of the Cayman Islands with respect to the seabed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

- c) „Ísland“ merkir Ísland og, þegar heitið er notað í landfræðilegum skilningi, yfirráðasvæði Íslands, þar með talin landhelgin og sérhvert það svæði utan landhelginnar þar sem Ísland hefur að þjóðarétti lögsögu eða fullveldisréttindi að því er varðar hafsbotninn, botnlög hans og hafið yfir honum og náttúru-auðlindir þeirra;
- d) „bært stjórnvald“ merkir:
- (i) á Cayman-eyjum, stjórnvald á sviði upplýsingaskipta um skattamál eða aðila eða stjórnvald sem það tilnefni;
- (ii) á Íslandi, fjármálaráðherra eða fulltrúa hans;
- e) „aðili“ merkir mann, félag og sérhver önnur samtök aðila;
- f) „félag“ merkir sérhverja persónu að lögum eða sérhverja aðra einingu sem telst persóna að lögum að því er skatta varðar;
- g) „félag skráð í kauphöll“ merkir sérhvert félag með meginflokk skráðra hlutabréfa í viðurkenndri kauphöll, að því tilskildu að auðvelt sé fyrir almenning að kaupa eða selja hlutabréf þess. Almennur telst geta keypt eða selt hlutabréf ef kaup eða sala hlutabréfa takmarkast hvorki beint né óbeint við afmarkaðan hóp fjárfesta;
- h) „meginflokkur hlutabréfa“ merkir þann flokk eða þá flokka hlutabréfa sem hafa að baki sér meirihluta atkvæðamagns og verðmætis félagsins;
- i) „viðurkennd kauphöll“ merkir sérhverja kauphöll sem bær stjórnvöld samningsaðilanna koma sér saman um;
- j) „sameiginlegur fjárfestingarsjóður eða -kerfi“ merkir hvers kyns sameiginlega fjárfestingarleið, án tillits til rekstrarforms að lögum. Hugtakið „sameiginlegur opinber fjárfestingarsjóður eða -kerfi“ merkir sameiginlegan fjárfestingarsjóð eða -kerfi, að því tilskildu að auðvelt sé fyrir almenning að kaupa, selja eða innleysa einingar, hlutabréf eða aðra eignarhluta í sjóðnum eða kerfinu. Almennur telst geta keypt, selt eða innleyst einingar, hlutabréf eða aðra eignarhluta í sjóðnum eða kerfi
- c) the term “Iceland” means Iceland and, when used in a geographical sense, means the territory of Iceland, including its territorial sea, and any area beyond the territorial sea within which Iceland, in accordance with international law, exercises jurisdiction or sovereign rights with respect to the sea bed, its subsoil and its superjacent waters, and their natural resources;
- d) the term “competent authority” means:
- (i) in the Cayman Islands, the Tax Information Authority or a person or authority designated by it;
- (ii) in Iceland, the Minister of Finance or his authorised representative;
- e) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;
- f) the term “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
- g) the term “publicly traded company” means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold “by the public” if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- h) the term “principal class of shares” means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;
- i) the term “recognised stock exchange” means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;
- j) the term “collective investment fund or scheme” means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term “public collective investment fund or scheme” means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed “by the public” if the purchase, sale or redemption is not implic-

- inu á auðveldan hátt ef kaup, sala eða innlausn takmarkast hvorki beint né óbeint við afmarkaðan hóp fjárfesta;
- k) „skattur“ merkir hvern þann skatt sem samningurinn gildir um;
- l) „samningsaðili sem leggur fram beiðni“ merkir samningsaðila sem óskar eftir upplýsingum;
- m) „samningsaðili sem beiðni er beint til“ merkir þann samningsaðila sem óskað er eftir að veiti upplýsingar;
- n) „ráðstafanir á sviði upplýsingaöflunar“ merkir lög og málsmeðferðarreglur stjórnvísu og dómstóla sem gera samningsaðila kleift að afla umbeðinna upplýsinga og láta þær í té;
- o) „upplýsingar“ merkir allar staðreyndir, yfirlýsingar eða skýrslur í hvaða mynd sem er;
- p) „mál vegna refsiverðra skattalagabrota“ merkir skattamál þar sem um vísvitandi háttsemi er að ræða sem sætt getur ákæru samkvæmt refsíákvæðum laga þess samningsaðila sem leggur fram beiðni;
- q) „refsíákvæði laga“ merkir öll refsíákvæði laga, sem eru skilgreind sem slík að landsrétti, án tillits til þess hvort þau eru hluti skattalaga, almennra hegningarlaga eða annarra refsíheimilda.
2. Við framkvæmd samningsaðila á ákvæðum þessa samnings á hverjum tíma skulu öll hugtök, sem ekki eru skilgreind í samningnum, nema annað leiði af samhenginu, hafa sömu merkingu og þau hafa á þeim tíma samkvæmt lögum viðkomandi samningsaðila. Sú merking, sem hugtakið hefur samkvæmt viðeigandi skattalögum þess samningsaðila, skal ganga framur þeirri merkingu sem hugtakið hefur samkvæmt öðrum lögum þess samningsaðila.

5. gr.

Upplýsingaskipti samkvæmt beiðni.

1. Bært stjórnvald samningsaðila, sem beiðni er beint til, skal, þegar um er beðið, veita upplýsingar í þeim tilgangi sem um getur í 1. gr. Miðla skal slíkum upplýsingum án tillits til þess hvort háttsemin, sem er í rannsókn, telst til afbrota samkvæmt lögum samningsaðilans, sem beiðni er beint til, hefði slík háttsemi átt sér stað hjá þeim samningsaðila.
2. Ef upplýsingarnar, sem bært stjórnvald

itly or explicitly restricted to a limited group of investors;

- k) the term “tax” means any tax to which the Agreement applies;
- l) the term “applicant Party” means the Contracting Party requesting information;
- m) the term “requested Party” means the Contracting Party requested to provide information;
- n) the term “information gathering measures” means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information;
- o) the term “information” means any fact, statement or record in any form whatever;
- p) the term “criminal tax matters” means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the applicant party;
- q) the term “criminal laws” means all criminal laws designated as such under domestic law irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes.
2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Article 5

Exchange of Information upon Request

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if such conduct occurred in the requested Party.
2. If the information in the possession of

- samningsaðila, sem beiðni er beint til, hefur yfir að ráða, fullnægja ekki upplýsingabeiðninni skal samningsaðilinn sem beiðni er beint til, beita öllum ráðstöfunum á sviði upplýsingaöflunar til að láta samningsaðila sem leggur fram beiðni umbeðnar upplýsingar í té, jafnvel þótt samningsaðilinn, sem beiðni er beint til, þurfi ekki á þeim að halda vegna eigin skattamála.
3. Óski bær stjórnvöld samningsaðila sem leggur fram beiðni þess sérstaklega skulu bær stjórnvöld samningsaðilans, sem beiðni er beint til, veita upplýsingar samkvæmt þessari grein, að því marki sem heimilt er samkvæmt lögum hans, í formi vitnisburðar og staðfestra endurrita frumskjala.
 4. Hvor samningsaðili um sig skal sjá til þess að bær stjórnvöld hans hafi til þess heimild, í þeim tilgangi sem um getur í 1. gr. þessa samnings, að afla og veita, samkvæmt beiðni:
 - a) upplýsingar í vörslu banka, annarra fjármálastofnana eða annarra aðila, þar með taldir tilnefndir aðilar og vörslumenn, sem koma fram sem umboðsaðilar eða annast fjármunavörslu;
 - b) upplýsingar um eignarhald á félögum, sameignarfélögum, fjárvörslusjóðum, stofnunum, „Anstalten“ og öðrum aðilum, þar með talið, að því marki sem 2. gr. leyfir, upplýsingar um eignarhald allra slíkra aðila í eignarhaldskeðju; þegar um er að ræða fjárvörslusjóði, upplýsingar um stofnendur, vörslumenn og réttshafa; og þegar um er að ræða stofnanir, upplýsingar um stofnendur, menn í stjórnarnefnd stofnunarinnar og réttshafa. Að auki skuldbindur samningur þessi ekki samningsaðila til að afla eða veita upplýsingar um eignarhald að því er varðar félög skráð í kauphöll eða sameiginlega opinbera fjárfestingarsjóði eða -kerfi, nema unnt sé að afla slíkra upplýsinga án þess að það hafi í för með sér óhóflega erfiðleika.
 5. Bært stjórnvald samningsaðila sem leggur fram beiðni skal veita bæru stjórnvaldi samningsaðilans, sem beiðni er beint til, eftirfarandi upplýsingar þegar það óskar eftir upplýsingum samkvæmt samningnum til að sýna fram á að upplýsingarnar, sem óskað er eftir, varði beiðnina:
 3. If specifically requested by the competent authority of an applicant Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.
 4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authorities for the purposes specified in Article 1 of the Agreement, have the authority to obtain and provide upon request:
 - a) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees;
 - b) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations, “Anstalten” and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries. Further, this Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.
 5. The competent authority of the applicant Party shall provide the following information to the competent authority of the requested Party when making a request for information under the Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

- a) deili á þeim aðila sem er til skoðunar eða rannsóknar;
 - b) yfirlýsingu um eðli þeirra upplýsinga sem beðið er um og á hvaða formi samningsaðili sem leggur fram beiðni vill að upplýsingarnar frá samningsaðilanum, sem beiðni er beint til, séu settar fram;
 - c) í hvaða skattalegum tilgangi upplýsinganna er aflað;
 - d) ástæður þess að talið er að samningsaðilinn, sem beiðni er beint til, búi yfir þeim upplýsingum sem beðið er um eða að aðili innan lögsögu samningsaðilans, sem beiðni er beint til, hafi þær undir höndum eða geti aflað þeirra;
 - e) nafn og heimilisfang sérhvers aðila sem talið er að búi yfir þeim upplýsingum sem beðið er um, ef þau eru þekkt;
 - f) yfirlýsingu þess efnis að beiðnin sé í samræmi við lög og stjórnsluvenjur samningsaðila sem leggur fram beiðni, að ef umbeðnu upplýsingarnar eru innan lögsögu samningsaðila sem leggur fram beiðni, geti bært stjórnvald hans aflað þeirra samkvæmt lögum hans eða með venjulegri stjórnsluframkvæmd og að hún sé í samræmi við samning þennan;
 - g) yfirlýsingu þess efnis að samningsaðili sem leggur fram beiðni, hafi neytt allra tiltækra ráða á eigin yfirráðasvæði til þess að afla upplýsinganna, nema það hefði í för með sér óhóflega erfiðleika.
6. Bært stjórnvald samningsaðilans, sem beiðni er beint til, skal senda umbeðnar upplýsingar til samningsaðila sem leggur fram beiðni, eins fljótt og auðið er. Til að tryggja skjót svör skal bært stjórnvald samningsaðilans, sem beiðni er beint til:
- a) Staðfesta viðtöku beiðni skriflega við bært stjórnvald samningsaðila sem leggur fram beiðni og tilkynna bæru stjórnvaldi samningsaðila sem leggur fram beiðni, um annmarka á beiðninni, ef einhverjir eru, innan 60 daga frá viðtöku beiðninnar.
 - b) Ef bært stjórnvald samningsaðilans, sem beiðni er beint til, hefur ekki getað aflað upplýsinganna og veitt þær innan 90 daga frá viðtöku beiðninnar, m.a. ef hindranir eru í vegi fyrir því að það geti látið upplýsingarnar í té eða ef það neitar að láta upplýsingarnar í té, skal það
 - a) the identity of the person under examination or investigation;
 - b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the applicant Party wishes to receive the information from the requested Party;
 - c) the tax purpose for which the information is sought;
 - d) grounds for believing that the information requested is held in the requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested Party;
 - e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;
 - f) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the applicant Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the applicant Party then the competent authority of the applicant Party would be able to obtain the information under the laws of the applicant Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement;
 - g) a statement that the applicant Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.
6. The competent authority of the requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the applicant Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the requested Party shall:
- a) Confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the applicant Party and shall notify the competent authority of the applicant Party of deficiencies in the request, if any, within 60 days of the receipt of the request.
 - b) If the competent authority of the requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, it shall

þegar í stað greina samningsaðila sem leggur fram beiðni frá því, skýra ástæðuna fyrir því að það geti ekki orðið við beiðninni, eðli hindrananna eða ástæður þess að það neitar að veita upplýsingar.

6. gr.

Skattrannsókn erlendis.

1. Samningsaðili getur heimilað fulltrúum bærs stjórnvalds hins samningsaðilans að koma inn á yfirráðasvæði fyrrnefnda samningsaðilans í því skyni að taka viðtöl við einstaklinga og rannsaka skrár með skriflegu leyfi hlutaðeigandi aðila. Bært stjórnvald síðarnefnda samningsaðilans skal tilkynna bæru stjórnvaldi fyrrnefnda samningsaðilans um tíma og stað fyrirhugaðs fundar með hlutaðeigandi einstaklingum.
2. Að beiðni bærs stjórnvalds annars samningsaðilans getur bært stjórnvald hins samningsaðilans heimilað fulltrúum bærs stjórnvalds fyrrnefnda samningsaðilans að vera viðstaddir viðeigandi hluta skattrannsóknar hjá síðarnefnda samningsaðilinum.
3. Ef fallist er á beiðnina, sem um getur í 2. mgr., skal bært stjórnvald samningsaðilans sem stýrir rannsókninni, tilkynna, eins skjótt og unnt er, bæru stjórnvaldi hins samningsaðilans um það hvenær og hvar rannsóknin fer fram, hvaða yfirvald eða aðili hefur verið tilnefndur til að sjá um rannsóknina og um þá málsmeðferð og þau skilyrði varðandi rannsóknina sem fyrrnefndi samningsaðilinn ákveður. Samningsaðilinn, sem stýrir skattrannsókninni, skal taka allar ákvarðanir varðandi framkvæmd rannsóknarinnar.

7. gr.

Möguleiki á að synja beiðni.

1. Samningsaðila, sem beiðni er beint til, er ekki skylt að útvega eða afhenda upplýsingar sem samningsaðili sem leggur fram beiðni, getur ekki aflað samkvæmt eigin lögum vegna framkvæmdar eða fullnustu eigin skattalaga. Bært stjórnvald samningsaðila, sem beiðni er beint til, er heimilt að synja um aðstoð ef beiðnin er ekki sett fram í samræmi við samning þennan.
2. Ákvæði þessa samnings skulu ekki leggja á samningsaðila þá skyldu að afhenda upplýsingar sem myndu leiða í ljós viðskipta-,

immediately inform the applicant Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

Article 6

Tax Examinations Abroad

1. A Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the other Contracting Party to enter the territory of the first-mentioned Party to interview individuals and examine records with the written consent of the persons concerned. The competent authority of the second-mentioned Party shall notify the competent authority of the first-mentioned Party of the time and place of the meeting with the individuals concerned.
2. At the request of the competent authority of one Contracting Party, the competent authority of the other Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the first-mentioned Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the second-mentioned Party.
3. If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the Contracting Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the other Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the first-mentioned Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the Party conducting the examination.

Article 7

Possibility of Declining a Request

1. The requested Party shall not be required to obtain or provide information that the applicant Party would not be able to obtain under its own laws for purposes of the administration or enforcement of its own tax laws. The competent authority of the requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement.
2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to supply information which would

atvinnu-, iðnaðar-, verslunar- eða sérfræðileyndarmál eða framleiðsluáðferð. Þrátt fyrir framangreint skal ekki meðhöndla upplýsingar af því tagi sem um getur í 4. mgr. 5. gr. sem slíkt leyndarmál eða framleiðsluáðferð einungis vegna þess að þær uppfylla skilyrðin í þeirri málsgrein.

3. Ákvæði þessa samnings skulu ekki leggja á samningsaðila þá skyldu að afla upplýsinga eða veita upplýsingar sem myndu leiða í ljós trúnaðarsamskipti milli skjólstaðings og lögfræðings, lögmanns eða annars viðurkennds lagalegs fyrirvarsmanns ef slík samskipti:
 - a) hafa átt sér stað í þeim tilgangi að sækjast eftir eða veita lögfræðiráðgjöf; eða
 - b) hafa átt sér stað í þeim tilgangi að nota í tengslum við málarekstur eða við fyrirhugaðan málarekstur.
4. Samningsaðili, sem beiðni er beint til, getur synjað beiðni um upplýsingar ef veiting þeirra upplýsinga er andstæð allsherjarreglu (ordre public).
5. Ekki skal hafna beiðni um upplýsingar af þeirri ástæðu að ágreiningur sé uppi um skattkröfuna sem er ástæða fyrir beiðninni.
6. Samningsaðili, sem beiðni er beint til, getur synjað beiðni um upplýsingar ef samningsaðili sem leggur fram beiðni biður um þær í því skyni að framkvæma eða framfylgja ákvæði skattalaga samningsaðila sem leggur fram beiðni eða hvers konar kröfu þar að lútandi, sem mismunar ríkisborgara samningsaðilans, sem beiðni er beint til, samanborið við ríkisborgara samningsaðila sem leggur fram beiðni við sömu aðstæður.

8. gr.

Trúnaðarkvaðir.

Allar upplýsingar, sem samningsaðili tekur við samkvæmt samningi þessum, skulu vera trúnaðarmál og einungis afhentar aðilum eða yfirvöldum (þar með taldir dómstólar og stjórnarsýslustofnanir) í lögsögu þess samningsaðila sem sér um álagningu eða innheimtu, fullnustu eða saksókn eða ákvörðun um áfrýjun í tengslum við skatta þá sem samningsaðili leggur á. Þessir aðilar eða yfirvöld skulu einungis nota upplýsingarnar í framangreindum tilgangi. Þeim er heimilt að gera slíkar upplýsingar opinberar við málarekstur fyrir dómstólum eða í dómsniðurstöðum. Ekki má veita

disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in Article 5, paragraph 4 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.

3. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to obtain or provide information, which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are:
 - a) produced for the purposes of seeking or providing legal advice, or
 - b) produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.
4. The requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information would be contrary to public policy (ordre public).
5. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.
6. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the applicant Party to administer or enforce a provision of the tax law of the applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the requested Party as compared with a national of the applicant Party in the same circumstances.

Article 8

Confidentiality

Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes imposed by a Contracting Party. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial deci-

neinum öðrum aðila eða einingu eða yfirvaldi upplýsingarnar eða opinbera þær í annarri lögsögu án skýlauss, skriflegs samþykkis bærs stjórnvalds samningsaðilans sem beiðni er beint til.

9. gr.

Kostnaður.

Samningsaðilar skulu koma sér saman um greiðslu kostnaðar sem til fellur við að veita aðstoð.

10. gr.

Framkvæmd gagnkvæms samkomulags.

1. Komi upp vandi eða vafaatriði milli samningsaðilanna varðandi túlkun eða beitingu samnings þessa, skulu viðkomandi bær stjórnvöld leitast við að leysa málið með gagnkvæmu samkomulagi.
2. Til viðbótar við samkomulagið, sem um getur í 1. mgr., geta bær stjórnvöld samningsaðilanna ákvarðað í sameiningu hvaða málsmeðferð skuli nota skv. 5. og 6. gr.
3. Bær stjórnvöld samningsaðilanna geta átt milliliðalaus samskipti sín á milli vegna þessarar greinar.

11. gr.

Gildistaka.

1. Samningsaðilar skulu tilkynna hvor öðrum skriflega um að málsmeðferðinni, sem krafist er samkvæmt lögum þeirra vegna fullgildingar á samningi þessum, sé lokið.
2. Samningurinn öðlast gildi á þrítugasta degi eftir móttöku síðari tilkynningarinnar og kemur til framkvæmda:
 - a) að því er varðar mál vegna refsiverðra skattalagabrota, á gildistökudegi að því er varðar skattskyld tímabil sem hefjast 1. janúar 2004 eða síðar eða, ef ekki er um skattskyld tímabil að ræða, um allar skattskuldbindingar sem verða til 1. janúar 2004 eða síðar;
 - b) um öll önnur málefni, sem falla undir 1. gr., vegna skattskyldra tímabila sem hefjast 1. janúar eða síðar á því ári sem fylgir næst á eftir þeim degi sem samningurinn öðlast gildi á, eða, ef ekki er um skattskyld tímabil að ræða, allar skattskuldbindingar sem verða til 1.

sions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the requested Party.

Article 9

Costs

Incidence of costs incurred in providing assistance shall be agreed by the Contracting Parties.

Article 10

Mutual Agreement Procedure

1. Where difficulties or doubts arise between the Parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the respective competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.
2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 5 and 6.
3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for purposes of reaching agreement under this Article.

Article 11

Entry into Force

1. Each of the Parties shall notify the other in writing of the completion of the procedures required by its law for the entry into force of this Agreement.
2. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the receipt of the later of these notifications and shall thereupon have effect:
 - a) for criminal tax matters, on the date of entry into force, for taxable periods beginning on or after 1 January 2004 or, where there is no taxable period, for all charges to tax arising on or after 1 January 2004;
 - b) for all other matters covered in Article 1, for taxable periods beginning on or after the first day of January of the year next following the date on which the Agreement enters into force, or where there is no taxable period, for all charges to tax arising on or after the first day

janúar, eða síðar á því ári sem fylgir næst á eftir þeim degi sem samningurinn öðlast gildi á.

of January of the year next following the date on which the Agreement enters into force.

12. gr.
Uppsögn.

Article 12
Termination

1. Samningur þessi gildir þar til samningsaðili segir honum upp. Hvor samningsaðili um sig getur sagt samningum upp með skriflegri tilkynningu um uppsögn til hins samningsaðilans. Í því tilviki fellur samningurinn úr gildi á fyrsta degi næsta mánaðar eftir að liðnir eru sex mánuðir frá móttöku tilkynningar um uppsögn frá hinum samningsaðilinum.
2. Komi til samningsslita eru báðir samningsaðilarnir, eftir sem áður, bundnir af ákvæðum 8. gr. að því er varðar upplýsingar sem aflað er samkvæmt samningnum.

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Party. Either Party may terminate the Agreement by giving written notice of termination to the other Party. In such case, the Agreement shall cease to have effect on the first day of the month following the end of the period of six months after the date of receipt of notice of termination by the other Party.
2. In the event of termination, both Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under the Agreement.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto have signed the Agreement.

Gjört í tvíriti í Stokkhólmi hinn 1. apríl 2009 á ensku.

Done at Stockholm this 1st day of April 2009, in duplicate in the English language.

Fyrir hönd ríkisstjórnar
Íslands:

For the Government
of Iceland:

Guðmundur Árni Stefánsson

Guðmundur Árni Stefánsson

Fyrir hönd stjórnvalda
á Cayman-eyjum:

For the Government
of the Cayman Islands:

Alden McLaughlin

Alden McLaughlin

Fylgiskjal 2.

**SAMNINGUR MILLI
RÍKISSTJÓRNAR ÍSLANDS
OG
STJÓRNVALDA Á CAYMAN-EYJUM
TIL AÐ KOMAST HJÁ TVÍSKÖTTUN
EINSTAKLINGA**

Ríkisstjórn Íslands og stjórnvöld á Cayman-eyjum, sem vilja gera samning til komast hjá tvísköttun einstaklinga að því er varðar skatta á tekjur,

hafa orðið ásátt um eftirfarandi:

1. gr.

Einstaklingar sem samningurinn tekur til.

Samningur þessi gildir um einstaklinga sem eru heimilisfastir hjá öðrum samningsaðila eða báðum.

2. gr.

Skattar sem samningurinn tekur til.

1. Gildandi skattar, sem samningurinn tekur til, eru þessir:
 - a) á Cayman-eyjum: allir skattar sem lagðir eru á í Cayman-eyjum og eru að verulegu leyti svipaðir gildandi sköttum sem lagðir eru á Íslandi og sem samningur þessi tekur til (hér á eftir nefndur „skattur Cayman-eyja“);
 - b) á Íslandi:
 - (i) tekjuskattar ríkissjóðs; og
 - (ii) útsvar til sveitarfélaganna

(hér á eftir nefndur „Íslenskur skattur“).
2. Samningurinn skal einnig taka til allra þeirra skatta, sömu eða að verulegu leyti svipaðrar tegundar, sem lagðir eru á eftir undirritunardag hans til viðbótar við eða í staðinn fyrir gildandi skatta. Bær stjórnvöld samningsaðilanna skulu tilkynna hvort öðru um allar verulegar breytingar sem gerðar hafa verið á skattalögum þeirra og varða einstaklinga.

3. gr.

Almennar skilgreiningar.

1. Í samningi þessum hafa eftirfarandi hugtök þá merkingu sem hér greinir, nema annað leiði af samhenginu:

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF ICELAND
AND
THE GOVERNMENT OF THE CAYMAN
ISLANDS
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE
TAXATION ON INDIVIDUALS**

The Government of Iceland and the Government of the Cayman Islands, desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation on individuals with respect to taxes on income, have agreed as follows:

Article 1

Individuals Covered

This Agreement shall apply to individuals who are residents of one or both of the Parties.

Article 2

Taxes Covered

1. The existing taxes to which the Agreement shall apply are:
 - a) in the case of the Cayman Islands: any tax imposed by the Cayman Islands which is substantially similar to the existing taxes of Iceland to which this Agreement applies (hereinafter referred to as “Cayman Islands tax”);
 - b) in the case of Iceland:
 - (i) the income taxes to the state (tekjuskattar ríkissjóðs); and
 - (ii) the communal income tax (útsvar til sveitarfélaganna),
2. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Parties shall notify each other of any significant changes that have been made in their taxation laws concerning individuals.

Article 3

General Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- a) „samningsaðili“ merkir Cayman-eyjar eða Ísland, eftir því sem samhengið gefur til kynna; „samningsaðilar“ merkir Cayman-eyjar og Ísland;
- b) „Cayman-eyjar“ merkir yfirráðasvæði Cayman-eyja og tekur til landhelginnar, svæða innan lögsögumarka Cayman-eyja og sérhvert það svæði þar sem Cayman-eyjar geta, að þjóðarétti, neytt réttinda sinna að því er varðar hafsbotninn og botnlög hans og náttúruauðlindir þeirra;
- c) „Ísland“ merkir Ísland og, þegar heitið er notað í landfræðilegum skilningi, yfirráðasvæði Íslands, þar með talin landhelgin og sérhvert það svæði utan landhelginnar þar sem Ísland hefur að þjóðarétti lögsögu eða fullveldisréttindi að því er varðar hafsbotninn, botnlög hans og hafið yfir honum og náttúruauðlindir þeirra;
- d) „bært stjórnvald“ merkir:
- (i) að því er varðar Cayman-eyjar, yfirvöld um skattaupplýsingar eða sá fulltrúi eða yfirvald sem það tilnefni;
- (ii) að því er varðar Ísland, fjármálaráðherra eða fulltrúi hans
- e) „fyrirtæki“ nær til reksturs hvers konar starfsemi;
- f) „flutningar á alþjóðaleiðum“ merkir flutninga með skipi eða loftfari, sem fyrirtæki hjá samningsaðila rekur, nema skipið eða loftfarið sé einungis í ferðum milli staða hjá hinum samningsaðilanum.
2. Við framkvæmd samningsaðila á ákvæðum samnings þessa á hverjum tíma skulu öll hugtök sem ekki eru skilgreind í samningnum, nema annað leiði af samhenginu, hafa sömu merkingu og þau hafa á þeim tíma samkvæmt lögum viðkomandi samningsaðila, sú merking sem hugtakið hefur samkvæmt viðeigandi skattalögum þess samningsaðila skal ganga framar þeirri merkingu sem hugtakið hefur samkvæmt öðrum lögum þess samningsaðila.

4. gr.

Heimilisfastur aðili.

1. Í samningi þessum merkir hugtakið „aðili heimilisfastur hjá samningsaðila“:

Article 4

Resident

1. For the purposes of this Agreement, the term “resident of a Party” means:

- a) the term “a Party” means the Cayman Islands or Iceland, as the context requires; the term “Parties” means the Cayman Islands and Iceland;
- b) the term “Cayman Islands” means the territory of the Cayman Islands and includes the territorial sea, areas within the maritime boundaries of the Cayman Islands and any area within which in accordance with international law the rights of the Cayman Islands with respect to the seabed and sub-soil and their natural resources may be exercised;
- c) the term “Iceland” means Iceland and, when used in a geographical sense, means the territory of Iceland, including its territorial sea, and any area beyond the territorial sea within which Iceland, in accordance with international law, exercises jurisdiction or sovereign rights with respect to the sea bed, its subsoil and its superjacent waters, and their natural resources;
- d) the term “competent authority” means:
- (i) in the case of the Cayman Islands, the Tax Information Authority or a person or authority designated by it;
- (ii) in the case of Iceland, the Minister of Finance or his authorised representative;
- e) the term “enterprise” applies to the carrying on of any business;
- f) the term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Party, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Party.

2. As regards the application of the Agreement at any time by a Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

- a) á Íslandi, að því er einstakling varðar, sérhvern þann einstakling sem, samkvæmt íslenskum lögum, er skattskyldur þar vegna búsetu, heimilisfesti eða af öðrum svipuðum ástæðum. Hugtakið tekur þó ekki til einstaklinga sem eingöngu eru skattskyldir á Íslandi vegna tekna frá tekjulindum á Íslandi;
- b) á Cayman-eyjum, einstakling sem samkvæmt lögum þeirra er skilgreindur sem heimilisfastur vegna búsetu, heimilisfesti eða af öðrum svipuðum ástæðum.
2. Þegar einstaklingur er heimilisfastur hjá báðum samningsaðilum skv. 1. mgr. skal ákvarða stöðu hans með eftirfarandi hætti:
- a) hann telst einungis heimilisfastur hjá þeim samningsaðila þar sem hann á fast heimili; eigi hann fast heimili hjá báðum samningsaðilum telst hann heimilisfastur einvörðungu hjá þeim samningsaðila sem hann er nánar tengdur persónulega og fjárhagslega (miðstöð persónuhagsmuna);
- b) ef ekki er unnt að ákvarða hjá hvorum samningsaðila einstaklingur hefur miðstöð persónuhagsmuna sinna, eða ef hann á fast heimili hjá hvorugum aðilanum, telst hann einungis heimilisfastur hjá þeim samningsaðila þar sem hann dvelur að jafnaði;
- c) dvelji hann að jafnaði hjá báðum samningsaðilunum eða hvorugum þeirra skulu bæir stjórnvöld samningsaðilanna leysa málið með gagnkvæmu samkomulagi.
- a) in Iceland, any individual who, under the laws of Iceland, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence or any other criterion of a similar nature. This term, however, does not include an individual who is liable to tax in Iceland in respect only of income from sources in Iceland;
- b) in the Cayman Islands, any individual, who under its laws, is recognised as a resident by reason of his domicile, residence or any other criterion of a similar nature.
2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident in both Parties, then his status shall be determined as follows:
- a) he shall be deemed to be a resident only of the Party in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Parties, he shall be deemed to be a resident only of the Party with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- b) if the Party in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Party, he shall be deemed to be a resident only of the Party in which he has an habitual abode;
- c) if he has an habitual abode in both Parties or in neither of them, the competent authorities of the Parties shall settle the question by mutual agreement.

5. gr.

Atvinnutekjur.

1. Laun og annað svipað endurgjald, sem aðili, heimilisfastur hjá samningsaðila, fær fyrir starf sitt, skulu, með fyrirvara um ákvæði 6., 7. 8 og 9. gr., einungis skattlögð hjá þeim samningsaðila, nema starfið sé leyst af hendi hjá hinum samningsaðilanum. Ef starfið er leyst þar af hendi má skattleggja endurgjaldið fyrir það hjá síðarnefnda samningsaðilanum.
2. Þrátt fyrir ákvæði 1. mgr. skal endurgjald, sem aðili, heimilisfastur hjá samningsaðila fær fyrir starf sem hann leysir af hendi hjá hinum samningsaðilanum, einungis skattskyldt hjá fyrarnefnda samningsaðilanum ef:
- a) viðtakandinn dvelur hjá síðarnefnda
- Article 5
Income from Employment
1. Subject to the provisions of Articles 6, 7, 8 and 9, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Party in respect of an employment shall be taxable only in that Party unless the employment is exercised in the other Party. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Party.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Party in respect of an employment exercised in the other Party shall be taxable only in the first-mentioned Party if:
- a) the recipient is present in the other Party

- samningsaðilanum í eitt eða fleiri skipti, þó ekki lengur en 183 daga samtals á tólf mánaða tímabili sem hefst eða lýkur á viðkomandi skattári; og
- b) endurgjaldið er greitt af, eða fyrir hönd, vinnuveitanda sem er ekki heimilisfastur hjá síðarnefnda samningsaðilanum; og
 - c) endurgjaldið er ekki gjaldfært hjá fastri starfsstöð, þar sem starfsemin fer fram að öllu leyti eða að hluta, sem vinnuveitandinn hefur hjá síðarnefnda samningsaðilanum.
3. Þrátt fyrir undanfarandi ákvæði þessarar greinar má skattleggja endurgjald fyrir starf, unnið um borð í skipi eða loftfari sem fyrirtæki hjá samningsaðila notar í flutningum á alþjóðaleiðum, hjá þeim samningsaðila.

6. gr.
Stjórnarlaun.

Stjórnarlaun og aðrar svipaðar greiðslur, sem aðili heimilisfastur hjá samningsaðila fær fyrir setu í stjórn félags sem heimilisfast er hjá hinum samningsaðilanum, má skattleggja hjá síðarnefnda samningsaðilanum.

7. gr.
Listamenn og íþróttamenn.

1. Tekjur aðila heimilisfasts hjá samningsaðila, sem hann aflar hjá hinum samningsaðilanum með störfum sínum sem skemmtikraftur, svo sem leikari í leikhúsi eða kvikmyndum, listamaður í hljóðvarpi eða sjónvarpi eða tónlistarmaður eða sem íþróttamaður, má skattleggja hjá síðarnefnda samningsaðilanum.
2. Ef tekjur af störfum, sem skemmtikraftur eða íþróttamaður aflar sem slíkur, renna ekki til skemmtikraftsins eða íþróttamannsins sjálfs heldur til annars einstaklings eða lögaðila má skattleggja þær hjá þeim samningsaðila þar sem starf skemmtikraftsins eða íþróttamannsins er leyst af hendi.

8. gr.
Eftirlaun.

1. Eftirlaun og annað álíka endurgjald, greiðslur samkvæmt lögjöf um almannatryggingar og lífeyrir sem verður til hjá samningsaðila og sem greidd eru til aðila heimilisföstum hjá hinum samningsaðil-

- for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned; and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other Party; and
 - c) the remuneration is not borne by a fixed place of business through which the business is wholly or partly carried on which the employer has in the other Party.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Party, may be taxed in that Party.

Article 6
Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Party in his capacity as a member of the board of directors of a company which is resident of the other Party may be taxed in that other Party.

Article 7
Artistes and Sportsmen

1. Income derived by a resident of a Party as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Party, may be taxed in that other Party.
2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another individual or legal entity, that income may be taxed in the Party in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

Article 8
Pensions

1. Pensions and other similar remuneration, disbursements under the Social Security legislation and annuities arising in a Party and paid to a resident of the other Party may be taxed in the first-mentioned Party.

anum, er heimilt að skattleggja hjá fyrrnefnda samningsaðilanum.

2. Með hugtakinu „lífeyrisgreiðslur“ er átt við tilgreinda fjárhæð sem greidd er reglubundið á líftíma eða á tilgreindum tímapunktum samkvæmt skuldbindingu um greiðslur gegn fullnægjandi og fullu endurgjaldi í peningum eða ígildi peninga.

9. gr.

Opinbert starf.

1. a) Laun og annað svipað endurgjald, að undanskildum eftirlaunum, sem greidd eru af samningsaðila eða sjálfstjórnarhéraði eða lögskipuðum aðila eða sveitarstjórn hans til einstaklings fyrir störf hans í þjónustu þess samningsaðila eða sjálfstjórnarhéraðs eða lögskipaðs aðila eða sveitarstjórnar, skulu einungis skattlögð hjá þeim samningsaðila.
- b) Slík laun og annað svipað endurgjald skulu þó einungis skattlögð hjá hinum samningsaðilanum ef starfið er leyst þar af hendi og viðkomandi einstaklingur er heimilisfastur hjá þeim samningsaðila og tók ekki upp heimilisfesti þar eingöngu í þeim tilgangi að leysa þetta starf af hendi.
2. Ákvæði 5., 6. og 7. gr. gilda um laun og annað svipað endurgjald fyrir störf leyst af hendi í tengslum við atvinnurekstur á vegum samningsaðila eða sjálfstjórnarhéraðs eða lögskipaðs aðila eða sveitarstjórnar hans.

10. gr.

Námsmenn.

Námsmaður eða starfsnemi, sem er eða var síðast fyrir komu sína til samningsaðila heimilisfastur hjá hinum samningsaðilanum og dvelur hjá fyrrnefnda samningsaðilanum einungis vegna náms síns eða þjálfunar, skal undanþeginn skattlagningu hjá þeim samningsaðila á greiðslur, sem hann fær til að standa straum af kostnaði við framfærslu sína, nám eða þjálfun, enda komi slíkar greiðslur frá aðilum utan þess samningsaðila.

11. gr.

Aðferðir til að komast hjá tvísköttun.

1. Á Cayman-eyjum skal komast hjá tvísköttun í samræmi við lög Cayman-eyja.

2. The term “annuity” means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money’s worth.

Article 9

Government Service

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Party or a political subdivision or a statutory body or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Party or subdivision or body or authority shall be taxable only in that Party.
- b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Party if the services are rendered in that Party and the individual is a resident of that Party who did not become a resident of that Party solely for the purpose of rendering the services.
2. The provisions of Articles 5, 6 and 7 shall apply to salaries, wages, and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Party or a political subdivision or a statutory body or a local authority thereof.

Article 10

Students

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Party a resident of the other Party and who is present in the first-mentioned Party solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that Party, provided that such payments arise from sources outside that Party.

Article 11

Elimination of Double Taxation

1. In the Cayman Islands double taxation shall be avoided in accordance with the laws of the Cayman Islands.

2. Á Íslandi skal komast hjá tvísköttun á eftirfarandi hátt:
Hafi aðili heimilisfastur á Íslandi tekjur sem má skattleggja á Cayman-eyjum samkvæmt ákvæðum þessa samnings skal Ísland heimila:
- að fjárhæð þess tekjuskatts sem greiddur hefur verið á Cayman-eyjum sé dreginn frá tekjuskatti þessa aðila á Íslandi;
 - slíkur frádráttur skal þó aldrei vera hærri en sá hluti tekjuskattsins, reiknaður fyrir slíkan frádrátt, sem lagður er, eftir því sem við á, á þær tekjur sem skattleggja má á Cayman-eyjum;
 - þegar aðili heimilisfastur á Íslandi hefur tekjur, sem eru undanþegnar skattlagningu á Íslandi samkvæmt ákvæðum samningsins, er Íslandi þó heimilt, við ákvörðun skatta á aðrar tekjur þessa heimilisfasta aðila, að taka tillit til þeirra tekna sem undanþegnar eru skattlagningu.

12. gr.

Framkvæmd gagnkvæms samkomulags.

1. Ef einstaklingur telur að ráðstafanir, sem gerðar eru af öðrum hvorum eða báðum samningsaðilum, leiði eða muni leiða til skattlagningar að því er hann varðar, sem ekki er í samræmi við ákvæði þessa samnings, getur hann, án þess að það raski rétti hans til að færa sér í nyt þau réttarúrræði sem lög samningsaðilanna kveða á um, lagt málið fyrir bært stjórnvald þess samningsaðila þar sem hann er heimilisfastur. Mál verður að leggja fyrir innan þriggja ára frá því að fyrsta tilkynningin berst um aðgerðir sem leiða til skattlagningar sem ekki er í samræmi við ákvæði samningsins.
2. Ef bært stjórnvald telur að andmælin séu á rökum reist, en getur þó ekki sjálft leyst málið á viðunandi hátt skal það leitast við að leysa málið með gagnkvæmu samkomulagi við bært stjórnvald hins samningsaðilans í því skyni að komast hjá skattlagningu sem ekki er í samræmi við ákvæði samningsins. Slíkt samkomulag skal koma til framkvæmda óháð öllum tímatakmörkunum sem í gildi eru samkvæmt landslögum samningsaðilanna.
3. Bær stjórnvöld samningsaðilanna skulu, með gagnkvæmu samkomulagi, leitast við að leysa sérhvern vanda eða vafaatriði

Article 12

Mutual Agreement Procedure

1. Where an individual considers that the actions of one or both of the Parties result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those Parties, present his case to the competent authority of the Party of which he is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.
2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Party, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Parties.
3. The competent authorities of the Parties shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as

varðandi túlkun eða beitingu samningsins.

4. Bær stjórnvöld samningsaðilanna geta haft beint samband sín á milli í því skyni að ná samkomulagi í samræmi við undanfarandi málsgreinar.

13. gr.

Gildistaka.

1. Samningsaðilar skulu tilkynna hvor öðrum skriflega um að málsmeðferðinni, sem krafist er samkvæmt lögum þeirra vegna fullgildingar á samningi þessum, sé lokið.
2. Samningur þessi öðlast gildi á þrítugasta degi eftir móttöku síðari tilkynningarinnar og kemur til framkvæmda:
 - a) á Cayman-eyjum á þeim degi;
 - b) á Íslandi:
 - (i) að því er varðar afdráttarskatta, vegna greiddra eða skuldfærðra fjárhæða 1. janúar eða síðar á því almanaksári sem fylgir næst á eftir því ári þegar samningurinn öðlast gildi;
 - (ii) vegna skatts sem leggja má á vegna skattárs sem hefst 1. janúar eða síðar á því almanaksári sem fylgir næst á eftir því ári þegar samningurinn öðlast gildi.
3. Samningur þessi kemur til framkvæmda þegar samningurinn, sem undirritaður var 1. apríl 2009 milli ríkisstjórnar Íslands og stjórnvalda á Cayman-eyjum um upplýsingaskipti um skattamál, kemur til framkvæmda.

14. gr.

Uppsögn.

Samningur þessi skal gilda þar til samningsaðili segir honum upp. Hvor samningsaðili um sig getur sagt samningnum upp með skriflegri tilkynningu um uppsögn eigi síðar en sex mánuðum fyrir lok almanaksárs. Gildir samningurinn þá ekki lengur:

- a) að því er varðar afdráttarskatta, vegna greiddra eða skuldfærðra fjárhæða 1. janúar eða síðar á næsta ári eftir lok sex mánaða tímabilsins;
- b) að því er varðar aðra skatta á tekjur, vegna skatta sem leggja má á vegna skattárs sem hefst 1. janúar eða síðar á næsta ári eftir lok sex mánaða tímabilsins.

to the interpretation or application of the Agreement.

4. The competent authorities of the Parties may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 13

Entry into Force

1. Each of the Parties shall notify the other in writing of the completion of the procedures required by its law for the entry into force of this Agreement.
2. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the receipt of the later of these notifications and shall thereupon have effect
 - a) in the Cayman Islands, on that date;
 - b) in Iceland:
 - (i) in respect of taxes withheld at source, for amounts paid or credited on or after the first day of January of the year next following the date on which the Agreement enters into force;
 - (ii) in respect of other taxes on income, on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the year next following the date on which the Agreement enters into force.
3. This Agreement shall have effect provided that the Agreement signed on 1 April 2009 between the Government of Iceland and the Government of the Cayman Islands concerning information on tax matters has effect.

Article 14

Termination

This Agreement shall remain in force until terminated by a Party. Either Party may terminate the Agreement by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such case, the Agreement shall cease to have effect

- a) in respect of taxes withheld at source, for amounts paid or credited on or after the first day of January of the year next following the end of the six month period;
- b) in respect of other taxes on income, on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the year next following the end of the six month period.

Nr. 4

7. júní 2010

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto have signed this Agreement.

Gjört í tvíriti í París hinn 17. júní 2009 á ensku.

Done at Paris, this 17th June 2009, in duplicate in the English language.

Fyrir hönd ríkisstjórnar
Íslands:

For the Government of
Iceland:

Tómas Ingi Olrich

Tómas Ingi Olrich

Fyrir hönd stjórnvalda
á Cayman-eyjum:

For the Government of
the Cayman Islands:

William McKeeva Bush

William McKeeva Bush

Fylgiskjal 3.

**SAMNINGUR MILLI
RÍKISSTJÓRNAR ÍSLANDS
OG
STJÓRNVALDA Á CAYMAN-EYJUM
TIL AÐ KOMAST HJÁ TVÍSKÖTTUN
FYRIRTÆKJA
SEM REKA SKIP EÐA LOFTFÖR Í
FLUTNINGUM Á ALÞJÓÐALEIÐUM**

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF ICELAND
AND
THE GOVERNMENT OF THE CAYMAN
ISLANDS,
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE
TAXATION
WITH RESPECT TO ENTERPRISES
OPERATING SHIPS OR
AIRCRAFT IN INTERNATIONAL
TRAFFIC**

Ríkisstjórn Íslands og stjórnvöld á Cayman-eyjum, sem óska eftir að gera með sér samning til að komast hjá tvísköttun fyrirtækja sem reka skip eða loftför í flutningum á alþjóðaleiðum,

The Government of Iceland and the Government of the Cayman Islands, desiring to conclude an agreement for the avoidance of double taxation with respect to enterprises operating ships or aircraft in international traffic,

hafa orðið ásátt um eftirfarandi:

have agreed as follows:

1. gr.

Skilgreiningar.

1. Í samningi þessum hafa eftirfarandi hugtök þá merkingu sem hér greinir, nema annað leiði af samhengi:
 - a) „samningsaðili“ merkir Ísland eða Cayman-eyjar, eftir því sem samhengið gefur til kynna; „samningsaðilar“ merkir Cayman-eyjar og Ísland;
 - b) „Ísland“ merkir Ísland og, þegar heitið er notað í landfræðilegum skilningi, yfirráðasvæði Íslands, þar með talin landhelgin og sérhvert það svæði utan landhelginnar þar sem Ísland hefur að þjóðarétti lögsögu eða fullveldisréttindi að því er varðar hafsbotninn, botnlög hans og hafið yfir honum og náttúruauðlindir þeirra;
 - c) „Cayman-eyjar“ merkir yfirráðasvæði Cayman-eyja og tekur til landhelginnar, svæða innan lögsögumarka Cayman-eyja og sérhvers þess svæðis þar sem Cayman-eyjar geta, að þjóðarétti, neytt réttinda sinna að því er varðar hafsbotninn og botnlög hans og náttúruauðlindir þeirra;
 - d) „aðili“ merkir mann, félag og sérhver önnur samtök aðila;

Article 1

Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:
 - a) the terms “a Party” means Iceland or the Cayman Islands, as the context requires; the term “Parties” means Iceland and the Cayman Islands;
 - b) the term “Iceland” means Iceland and, when used in a geographical sense, means the territory of Iceland, including its territorial sea, and any area beyond the territorial sea within which Iceland, in accordance with international law, exercises jurisdiction or sovereign rights with respect to the sea bed, its subsoil and its superjacent waters, and their natural resources;
 - c) the term “the Cayman Islands” means the territory of the Cayman Islands and includes the territorial sea, areas within the maritime boundaries of the Cayman Islands and any area within which in accordance with international law the rights of the Cayman Islands with respect to the seabed and sub-soil and their natural resources may be exercised;
 - d) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;

- e) „félag“ merkir sérhverja persónu að lögum eða sérhverja aðra einingu sem telst persóna að lögum að því er skatta varðar;
- f) „aðili heimilisfastur hjá samningsaðila“ merkir:
- (i) á Íslandi, aðila sem, samkvæmt lögum á Íslandi, er skattskyldur þar vegna búsetu, heimilisfesti, aðseturs stjórnar, aðseturs félags eða af öðrum svipuðum ástæðum; hugtakið tekur þó ekki til einstaklinga sem eingöngu eru skattskyldir hjá þeim samningsaðila vegna tekna frá tekjulindum hjá þeim samningsaðila;
 - (ii) á Cayman-eyjum, aðila sem samkvæmt lögum þeirra er skilgreindur sem heimilisfastur vegna búsetu, heimilisfesti, aðsetri stofnunar, raunverulegrar framkvæmdastjórnar eða af öðrum svipuðum ástæðum, að því tilskildu að eining verður ekki talin vera með heimilisfesti á Cayman-eyjum nema að raunveruleg stjórn og virk starfsemi fari fram á Cayman-eyjum;
- g) „fyrirtæki hjá samningsaðila“ merkir fyrirtæki, sem rekið er af aðila heimilisföstum hjá samningsaðila;
- h) „fyrirtæki“ nær til reksturs hvers konar starfsemi;
- i) „flutningar á alþjóðaleiðum“ merkir flutninga með skipi eða loftfari, sem fyrirtæki hjá samningsaðila rekur, nema skipið eða loftfarið sé einungis í ferðum milli staða hjá hinum samningsaðilum;
- j) „tekjur af rekstri skipa eða loftfara í flutningum á alþjóðaleiðum“ merkir afrakstur, brúttótekjur og hagnað af:
- (i) slíkum rekstri skipa eða loftfara til flutnings á farþegum eða farmi;
 - (ii) leigu á skipum eða loftfari, þar sem leigan er tengd rekstri skipa eða loftfara í flutningum á alþjóðaleiðum;
 - (iii) sölu farmiða eða sambærilegra skjala og af veitingu þjónustu í tengslum við slíkan rekstur, annaðhvort fyrir fyrirtækið sjálft eða önnur fyrirtæki, ef slík sala farmiða eða sambærilegra
- e) the term “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
- f) the term “resident of a Party” means
- (i) in Iceland, any person who, under the law of Iceland, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature; this term, however, does not include an individual who is liable to tax in that Party in respect only of income from sources in that Party;
 - (ii) in the Cayman Islands, any person who, under its laws, is recognised as a resident by reason of his or its domicile, residence, place of incorporation, place of effective management or other criterion of a similar nature; provided that an entity shall not be deemed to be resident in the Cayman Islands unless its effective management and active business is carried on in the Cayman Islands;
- g) the term “enterprise of a Party” means an enterprise, carried on by a resident of a Party;
- h) the term “enterprise” applies to the carrying on of any business;
- i) the term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Party, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Party;
- j) the term “income derived from the operation of ships or aircraft in international traffic” means revenues, gross receipts and profits derived from:
- (i) such operation of ships or aircraft for the transport of passengers or cargo;
 - (ii) the rental on a charter basis of ships or aircraft where the rental is ancillary to the operation of ships or aircraft in international traffic;
 - (iii) the sale of tickets or similar documents and the provision of services connected with such operation, either for the enterprise itself or for any other enterprise, where such sale

skjala, eða veiting þjónustu tengist beint rekstri skipa eða loftfara í flutningum á alþjóðaleiðum;

- (iv) notkun, viðhaldi eða leigu gáma (þar með taldir eftirvagnar og tengdur búnaður til flutnings á gámum), sem eru notaðir til flutnings á vörum eða varningi, ef notkunin, viðhaldið eða leigan tengist beint rekstri skipa eða loftfara í flutningum á alþjóðaleiðum;
- (v) vaxtatekjum af sjóðum sem tengjast rekstri skipa eða loftfara í flutningum á alþjóðaleiðum með beinum hætti;
- k) „bært stjórnvald“ merkir:
 - (i) að því er varðar Ísland, fjármálaráðherra eða fulltrúa hans;
 - (ii) að því er varðar Cayman-eyjar, yfirvöld um skattaupplýsingar eða sá fulltrúi eða yfirvald sem þau tilnefna.
- 2. Við framkvæmd samningsaðila á ákvæðum þessa samnings á hverjum tíma skulu öll hugtök, sem ekki eru skilgreind í samningnum, nema annað leiði af samhenginu, hafa sömu merkingu og þau hafa á þeim tíma samkvæmt lögum þess samningsaðila, sú merking sem hugtakið hefur samkvæmt viðeigandi skattalögum þess samningsaðila, skal ganga framur þeirri merkingu sem hugtakið hefur samkvæmt öðrum lögum þess samningsaðila.

2. gr.

Aðferðir til að komast hjá tvísköttun.

1. Tekjur fyrirtækis hjá samningsaðila af rekstri skipa eða loftfara í flutningum á alþjóðaleiðum skulu einungis skattskyldar hjá þeim samningsaðila.
2. Hagnað, sem fyrirtæki hjá samningsaðila hlýtur af sölu skipa eða loftfara eða af lausafé, sem tilheyrir rekstri slíkra skipa og loftfara sem notuð eru í flutningum á alþjóðaleiðum, má einungis skattleggja hjá þeim samningsaðila.
3. Ákvæði 1. og 2. mgr. skulu einnig eiga við um tekjur og hagnað fyrirtækis hjá samningsaðila sem leiðir af þátttöku í rekstrarsamvinnu („pool“), sameiginlegu fyrirtæki eða alþjóðlegum rekstrarsamtökum.

of tickets or similar documents or provision of services is directly connected with or ancillary to the operation of ships or aircraft in international traffic;

- (iv) the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment) used for the transport of goods or merchandise, where the use, maintenance or rental is directly connected with or ancillary to the operation of ships or aircraft in international traffic;
- (v) interest on funds deposited directly in connection with the operation of ships or aircraft in international traffic;
- k) the term “competent authority” means:
 - (i) in the case of Iceland, the Minister of Finance or his authorised representative;
 - (ii) in the case of the Cayman Islands, the Tax Information Authority or a person or authority designated by it.
- 2. As regards the application of the Agreement at any time by a Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Article 2

Avoidance of Double Taxation

1. Income derived from the operation of ships or aircraft in international traffic by an enterprise of a Party shall be taxable only in that Party.
2. Gains derived from the alienation of ships or aircraft or movable property pertaining to the operation of ships and aircraft in international traffic by an enterprise of a Party shall be taxable only in that Party.
3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to income and gains derived by an enterprise of a Party from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

3. gr.

Framkvæmd gagnkvæms samkomulags.

1. Ef aðili telur að ráðstafanir, sem gerðar eru af öðrum hvorum eða báðum samningsaðilum, leiði eða muni leiða til skattlagningar að því er hann varðar sem ekki er í samræmi við ákvæði þessa samnings, getur hann, án þess að það raski rétti hans til að færa sér í nyt þau réttarúrræði sem lög samningsaðilanna kveða á um, lagt málið fyrir bært stjórnvald þess samningsaðila þar sem hann er heimilisfastur. Málið verður að leggja fyrir innan þriggja ára frá því að fyrsta tilkynningin berst um aðgerðir sem leiða til skattlagningar sem ekki er í samræmi við ákvæði samningsins.
2. Ef bært stjórnvald telur að andmælin séu á rökum reist en getur þó ekki sjálf leyst málið á viðunandi hátt skal það leitast við að leysa málið með gagnkvæmu samkomulagi við bært stjórnvald hins samningsaðilans í því skyni að komast hjá skattlagningu sem ekki er í samræmi við ákvæði samningsins. Slíkt samkomulag skal koma til framkvæmda óháð öllum tímatakmörkunum sem í gildi eru samkvæmt landslögum samningsaðilanna.
3. Bær stjórnvöld samningsaðilanna skulu, með gagnkvæmu samkomulagi, leitast við að leysa sérhvern vanda eða vafaatriði varðandi túlkun eða beitingu samningsins.
4. Bær stjórnvöld samningsaðilanna geta haft beint samband sín á milli í því skyni að ná samkomulagi í samræmi við undanfarandi málsgreinar.

4. gr.

Gildistaka.

1. Samningur þessi öðlast gildi á þrítugasta degi eftir að samningsaðilar hafa tilkynnt hvor öðrum skriflega um að málsmeðferðinni, sem krafist er samkvæmt lögum þeirra, sé lokið. Samningurinn kemur til framkvæmda að því er varðar skatta sem má leggja á vegna skattárs sem hefst 1. janúar eða síðar á því almanaksári sem fylgir næst á eftir því ári þegar samningur þessi öðlast gildi.
2. Samningur þessi kemur til framkvæmda þegar samningurinn, sem undirritaður var 1. apríl 2009 milli ríkisstjórnar Íslands og stjórnvalda á Cayman-eyjum um upplýsingaskipti um skattamál, kemur til framkvæmda.

Article 3

Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Parties result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those Parties, present his case to the competent authority of the Party of which he is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.
2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Party, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Parties.
3. The competent authorities of the Parties shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.
4. The competent authorities of the Parties may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 4

Entry into Force

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the later of the dates on which each of the Parties has notified the other in writing that the procedures required by its law have been complied with. The Agreement shall have effect on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the year next following that in which this Agreement enters into force.
2. The Agreement shall be applicable provided that the Agreement signed on 1 April 2009 between the Government of the Cayman Islands and the Government of Iceland concerning information on tax matters has effect.

5. gr.
Uppsögn.

Samningur þessi skal gilda þar til samningsaðili segir honum upp. Hvor samningsaðili um sig getur sagt samningnum upp með skriflegri tilkynningu um uppsögn eigi síðar en sex mánuðum fyrir lok almanaksárs. Gildir samningurinn þá ekki lengur að því er varðar skatta sem má leggja á vegna skattárs sem hefst 1. janúar eða síðar á næsta ári eftir lok sex mánaða tímabilsins.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í tvíriti í París hinn 17. júní 2009 á ensku.

Fyrir hönd ríkisstjórnar
Íslands:

Tómas Ingi Olrich

Fyrir hönd stjórnvalda
á Cayman-eyjum:

William McKeeva Bush

Article 5
Termination

This Agreement shall remain in force until terminated by a Party. Either Party may terminate the Agreement by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such event, the Agreement shall cease to have effect on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the year next following the end of the six months period.

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto have signed this Agreement.

Done at Paris, this 17th June 2009, in duplicate in the English language.

For the Government
of Iceland:

Tómas Ingi Olrich

For the Government of
the Cayman Islands:

William McKeeva Bush

Fylgiskjal 4.

**SAMNINGUR MILLI
RÍKISSTJÓRNAR ÍSLANDS
OG
STJÓRNVALDA Á CAYMAN-EYJUM
UM AÐGANG AÐ FRAMKVÆMD
GAGNKVÆMS SAMKOMULAGS
Í TENGLUM VIÐ LEIÐRÉTTINGU Á
HAGNAÐI TENGDRA FYRIRTÆKJA**

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF ICELAND
AND
THE GOVERNMENT OF
THE CAYMAN ISLANDS
FOR THE ACCESS TO MUTUAL
AGREEMENT PROCEDURES
IN CONNECTION WITH THE
ADJUSTMENT OF PROFITS OF
ASSOCIATED ENTERPRISES**

Ríkisstjórn Íslands og stjórnvöld á Cayman-eyjum, sem óska eftir að gera með sér samning um aðgang að framkvæmd gagnkvæms samkomulags í tengslum við leiðréttingu á hagnaði tengdra fyrirtækja,

The Government of Iceland and the Government of the Cayman Islands, desiring to conclude an agreement on the access to mutual agreement procedures in connection with the adjustment of profits of associated enterprises,

hafa orðið ásátt um eftirfarandi:

have agreed as follows:

1. gr.

Skattar sem samningurinn tekur til.

Skattar sem samningurinn tekur til, eru þessir:

- a) á Cayman-eyjum:
allir skattar sem lagðir eru á í Caymaneyjum og eru að verulegu leyti svipaðir gildandi sköttum sem lagðir eru á Íslandi og sem samningur þessi tekur til
(hér á eftir nefndur „skattur Cayman-eyja“);
- b) á Íslandi:
 - (i) tekjuskattar ríkissjóðs; og
 - (ii) útsvar til sveitarfélaganna
 (hér á eftir nefndur „íslenskur skattur“).

Article 1

Taxes Covered

The taxes to which this Agreement shall apply are:

- a) in the Cayman Islands:
any tax imposed by the Cayman Islands which is substantially similar to the existing taxes of Iceland to which this Agreement applies,

(hereinafter referred to as “Cayman Islands tax”);
- b) in Iceland:
 - (i) the income taxes to the state (tekjuskattar ríkissjóðs); and
 - (ii) the communal income tax (útsvar til sveitarfélaganna),

(hereinafter referred to as “Icelandic tax”).

2. gr.

Skilgreiningar.

1. Í samningi þessum hafa eftirfarandi hugtök þá merkingu sem hér greinir, nema annað leiði af samhenginu:
 - a) „samningsaðili“ merkir Cayman-eyjar eða Ísland, eftir því sem samhengið gefur til kynna; „samningsaðilar“ merkir Cayman-eyjar og Ísland;
 - b) „Ísland“ merkir Ísland og, þegar heitið er notað í landfræðilegum skilningi, yfirráðasvæði Íslands, þar með talin landhelgin og sérhvert það svæði utan landhelginnar þar sem Ísland hefur að

Article 2

Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:
 - a) the term “Party” means the Cayman Islands or Iceland as the context requires; the term “Parties” means the Cayman Islands and Iceland;
 - b) the term “Iceland” means Iceland and, when used in a geographical sense, means the territory of Iceland, including its territorial sea, and any area beyond the territorial sea within

þjóðarétti lögsögu eða fullveldisréttindi að því er varðar hafsbotninn, botnlög hans og hafíð yfir honum og náttúruauðlindir þeirra;

- c) „Cayman-eyjar“ merkir yfirráðasvæði Cayman-eyja og tekur til landhelginna, svæða innan lögsögumarka Cayman-eyja og sérhvert það svæði þar sem Cayman-eyjar geta, að þjóðarétti, neytt réttinda sinna að því er varðar hafsbotninn og botnlög hans og náttúruauðlindir þeirra;
- d) „aðili heimilisfastur hjá samningsaðila“ merkir:
- (i) á Íslandi, að því er einstakling varðar, sérhvern þann einstakling sem, samkvæmt íslenskum lögum, er skattskyldur þar vegna búsetu, heimilisfesti eða af öðrum svipuðum ástæðum. Hugtakið tekur þó ekki til einstaklinga sem eingöngu eru skattskyldir á Íslandi vegna tekna frá tekjulindum á Íslandi.
- (ii) á Cayman-eyjum, aðila sem samkvæmt lögum þeirra er skilgreindur sem heimilisfastur vegna búsetu, heimilisfesti, aðsetri stofnunar, raunverulegu aðsetri stjórnar eða af öðrum svipuðum ástæðum, að því tilskyldu að eining verður ekki talin vera með heimilisfesti á Cayman-eyjum nema að raunveruleg stjórn og virk starfsemi fari fram á Cayman-eyjum;
- e) „fyrirtæki“ nær til reksturs hvers konar starfsemi;
- f) „fyrirtæki hjá samningsaðila“ merkir fyrirtæki, sem rekið er af aðila heimilisföstum hjá samningsaðila;
- g) „bært stjórnvald“ merkir:
- (i) að því er varðar Cayman-eyjar, yfirvöld um skattaupplýsingar eða sá fulltrúi eða yfirvald sem það tilnefni.
- (ii) að því er varðar Ísland, fjármálaráðherra eða fulltrúi hans.
2. Við framkvæmd samningsaðila á ákvæðum þessa samnings á hverjum tíma skulu öll hugtök sem ekki eru skilgreind í samningnum nema annað leiði af samhenginu,

which Iceland, in accordance with international law, exercises jurisdiction or sovereign rights with respect to the sea bed, its subsoil and its superjacent waters, and their natural resources;

- c) the term “the Cayman Islands” means the territory of the Cayman Islands and includes the territorial sea, areas within the maritime boundaries of the Cayman Islands and any area within which in accordance with international law the rights of the Cayman Islands with respect to the seabed and sub-soil and their natural resources may be exercised;
- d) the term “resident of a Party” means
- (i) in Iceland, any person, who, under the law of Iceland, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature; this term, however, does not include an individual who is liable to tax in that Party in respect only of income from sources in that Party;
- (ii) in the Cayman Islands, any person who, under its laws, is recognised as a resident by reason of his or its domicile, residence, place of incorporation, place of effective management or other criterion of a similar nature; provided that an entity shall not be deemed to be resident in the Cayman Islands unless its effective management and active business is carried on in the Cayman Islands;
- e) the term “enterprise” applies to the carrying on of any business;
- f) the term “enterprise of a Party” means an enterprise carried on by a resident of a Party;
- g) the term “competent authority” means:
- (i) in the case of the Cayman Islands, the Tax Information Authority or a person or authority designated by it;
- (ii) in the case of Iceland, the Minister of Finance or his authorised representative.
2. As regards the application of this Agreement at any time by a Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the mean-

hafa sömu merkingu og þau hafa á þeim tíma samkvæmt lögum þess samningsaðila. Sú merking sem hugtakið hefur samkvæmt viðeigandi skattalögum þess samningsaðila, skal ganga framur þeirri merkingu sem hugtakið hefur samkvæmt öðrum lögum þess samningsaðila.

3. gr.

Meginreglur sem gilda um leiðréttingu á hagnaði tengdra fyrirtækja.

Ef:

- a) fyrirtæki hjá samningsaðila tekur beinan eða óbeinan þátt í stjórn eða yfirráðum fyrirtækis hjá hinum samningsaðilanum eða á, beint eða óbeint, hluta af fjármagni þess; eða
- b) sömu aðilar taka beinan eða óbeinan þátt í stjórn eða yfirráðum fyrirtækis hjá samningsaðila, svo og fyrirtækis hjá hinum samningsaðilanum eða eiga, beint eða óbeint, hluta af fjármagni þeirra, og hlutaðeigandi fyrirtæki semja eða setja í öðru hvoru tilvikinu skilmála um innbyrðis samband sitt á viðskipta- eða fjármálasviðinu, sem eru frábrugðnir því sem væri ef fyrirtækin væru óháð hvort öðru, má allur hagnaður, sem án þessara skilmála hefði runnið til annars fyrirtækisins en rennur ekki til þess vegna skilmálanna, teljast til hagnaðar þess fyrirtækis og skattleggjast samkvæmt því.

4. gr.

Framkvæmd gagnkvæms samkomulags.

1. Ef fyrirtæki telur, í einhverju því tilviki sem samningur þessi gildir um, að ekki hafi verið farið að meginreglunum, sem eru settar fram í 3. gr., getur það, án þess að það raski rétti þess til að færa sér í nyt þau réttarræði sem lög samningsaðilanna kveða á um, lagt mál sitt fyrir bært stjórnvald þess samningsaðila sem það hefur heimilisfesti hjá. Málið verður að leggja fyrir innan þriggja ára frá því að fyrsta tilkynningin berst um aðgerðir sem brjóta í bága við eða eru líklegar til að brjóta í bága við meginreglurnar sem eru settar fram í 3. gr. Bært stjórnvald skal þegar í stað tilkynna það bæru stjórnvaldi hins samningsaðilans.
2. Ef bært stjórnvald telur að andmælin séu á rökum reist en getur þó ekki sjálf leyst

ing that it has at that time under the law of that Party any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Article 3

Principles Applying to the Adjustment of Profits of Associated Enterprises

Where:

- a) an enterprise of a Party participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Party, or
- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Party and an enterprise of the other Party,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 4

Mutual Agreement Procedures

1. Where an enterprise considers that, in any case to which this Agreement applies, the principles set out in Article 3 have not been observed, it may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of the Party concerned, present its case to the competent authority of the Party of which it is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action which is contrary or is likely to be contrary to the principles set out in Article 3. The competent authority shall then without delay notify the competent authority of the other Party.
2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justi-

málið á viðunandi hátt skal það leitast við að leysa málið með gagnkvæmu samkomulagi við bært stjórnvald hins samningsaðilans í því skyni að komast hjá skattlagningu sem ekki er í samræmi við ákvæði samningsins. Slíkt samkomulag skal koma til framkvæmda óháð öllum tímatakörkunum sem í gildi eru samkvæmt lögum samningsaðilanna.

3. Bær stjórnvöld samningsaðilanna skulu, með gagnkvæmu samkomulagi, leitast við að leysa sérhvern vanda eða vafaatriði varðandi túlkun eða beitingu samningsins.
4. Bær stjórnvöld samningsaðilanna geta haft beint samband sín á milli í því skyni að ná samkomulagi í samræmi við undanfarandi málsgreinar.

5. gr.

Gildistaka.

1. Samningsaðilar skulu tilkynna hvor öðrum skriflega um að málsmeðferðinni, sem krafist er samkvæmt lögum þeirra vegna fullgildingar á samningi þessum, sé lokið.
2. Samningur þessi öðlast gildi á þrítugasta degi eftir móttöku síðari tilkynningarinnar og kemur til framkvæmda:
 - a) að því er varðar afdráttarskatta, vegna greiddra eða skuldfærðra fjárhæða á eða eftir 1. janúar eða síðar á því ári sem fylgir næst á eftir þeim degi sem samningurinn öðlast gildi á;
 - b) að því er varðar aðra skatta sem leggja má á tekjur, vegna skattárs sem hefst 1. janúar eða síðar á því almanaksári sem fylgir næst á eftir þeim degi sem samningurinn öðlast gildi á.
3. Samningur þessi kemur til framkvæmda að því tilskildu að samningurinn, sem undirritaður var 1. apríl 2009 milli ríkisstjórnar Íslands og stjórnvalda á Cayman-eyjum um upplýsingaskipti um skattamál, hafi komið til framkvæmda.

6. gr.

Uppsögn.

Samningur þessi skal gilda þar til samningsaðili segir honum upp. Hvor samningsaðili um sig getur sagt samningnum upp með skriflegri tilkynningu um uppsögn eigi síðar en sex mánuðum fyrir lok almanaksárs. Gildir samningurinn þá ekki lengur:

fied and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Party, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Parties.

3. The competent authorities of the Parties shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.
4. The competent authorities of the Parties may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 5

Entry into Force

1. Each of the Parties shall notify the other in writing of the completion of the procedures required by its law for the entry into force of this Agreement.
2. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the receipt of the later of these notifications and shall thereupon have effect
 - a) in respect of taxes withheld at source, for amounts paid or credited on or after the first day of January of the year next following the date on which the Agreement enters into force;
 - b) in respect of other taxes on income, on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the year next following the date on which the Agreement enters into force.
3. This Agreement shall have effect provided that the Agreement signed on 1 April 2009 between the Government of Iceland and the Government of the Cayman Islands concerning information on tax matters has effect.

Article 6

Termination

This Agreement shall remain in force until terminated by a Party. Either Party may terminate the Agreement by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such case, the Agreement shall cease to have effect

- a) að því er varðar afdráttarskatta, vegna greiddra eða skuldfærðra fjárhæða 1. janúar eða síðar á næsta ári eftir lok sex mánaða tímabilsins;
- b) að því er varðar aðra skatta á tekjur, vegna skatta sem leggja má á vegna skattárs sem hefst 1. janúar eða síðar á næsta ári eftir lok sex mánaða tímabilsins.
- a) in respect of taxes withheld at source, for amounts paid or credited on or after the first day of January of the year next following the end of the six month period;
- b) in respect of other taxes on income, on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the year next following the end of the six month period.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto have signed this Agreement.

Gjört í tvíriti í París hinn 17. júní 2009 á ensku.

Done at Paris, this June 17th 2009, in duplicate in the English language.

Fyrir hönd ríkisstjórnar
Íslands:

For the Government
of Iceland:

Tómas Ingi Olrich

Tómas Ingi Olrich

Fyrir hönd stjórnvalda
á Cayman-eyjum:

For the Government of
the Cayman Islands:

William McKeeva Bush

William McKeeva Bush